

Chambre d'amis

Un texte d'Antoine Jaccoud pour un spectacle bilingue français-allemand

Version 5.2105

Production: Selma 95 (CH)- Futur3 (D)

Traduction : Stefan H. Kraft

@société suisse des auteurs

A Paulin

Tout se passe dans un appartement de Cologne (D).

Il y a 4 personnages mais il pourrait y en avoir davantage. // Ort der Handlung ist eine Wohnung in Köln. Es gibt vier Personen (Anne-Lise, Rebecca, Jean-Pierre, Thomas) - es können aber auch mehr sein.

Les répliques ne sont pas distribuées par l'auteur.

Certaines reviennent naturellement à certains personnages.

D'autres pas, et il convient de jouer avec cela. // Die Sätze sind vom Autor keiner bestimmten Figur zugeteilt : Manche passen ganz offensichtlich zu einer bestimmten Figur. Andere wiederum nicht ; es gilt, damit zu spielen.

De la même manière, le choix des répliques à traduire en allemand est relativement ouvert. // Ebenso bleibt offen, welche Sätze ins Deutsche übersetzt werden – und welche nicht.

(Anmerkung des Übersetzers : In der vorliegenden Fassung sind alle Sätze übersetzt. In den Spielfassungen der Uraufführung wird aber je nach Sprache des Aufführungsortes die Gewichtung der beiden Sprachen angepasst.)

L'attente. // Warten.
Thomas, Petra.

Un couple attend. // Ein Paar wartet.
Lui est agité. // Er ist aufgeregt.
Elle semble exténuée. // Sie wirkt erschöpft.
Par moment, elle s'endort. // Immer wieder schläft sie ein.
Il tente alors de la réveiller, mais en vain. // Er versucht sie aufzuwecken, schafft es aber nicht.

Schweizer.....

Schweizer.....

Schweizer ?

Schweizer....

Retrouvailles.
Thomas, Anne-Lise, Jean-Pierre, Petra.

Thomas et Anne-Lise se tiennent enlacés. // Thomas und Anne-Liese halten sich fest umschlungen.
Les deux autres restent à l'écart. // Die anderen bleiben daneben.
Ils ont des raisons de se sentir exclus. // Sie haben gute Gründe, sich ausgeschlossen zu fühlen.
Cette situation dure un certain temps. // Diese Situation dauert.
Puis le couple Thomas-Anne-Lise inclut Petra à son étreinte. // Schliesslich nimmt das Paar Thomas-Anne-Lise Petra in seine Umarmung auf.
Elle les rejoint. // Sie kommt dazu.
Enfin le trio prie Jean-Pierre de le rejoindre. // Schliesslich fordert das Trio Jean-Pierre auf, auch zu ihnen zu kommen.
Celui-ci refuse.

Bonjour. // Guten Tag

Bonjour !

Bonjour.

En voilà des retrouvailles ! // Ist das ein Wiedersehen !

Comment ? // Wie bitte ?

En voilà des retrouvailles. // Ist das ein Wiedersehen !

Comment ? // Wie bitte ?

Jean-Pierre.

Jean-Pierre.

Petra.

Petra.

Mon français. //Mein Französisch.

Mon français est terrible. //Mein Französisch ist schrecklich

Je voulais apprendre le français mais je n'ai. // Ich wollte immer Französisch lernen, aber ich habe nicht.

Je voulais toujours apprendre le français mais. // Ich wollte immer französisch lernen, aber.

Mon allemand n'est pas bon. // Mein Deutsch ist nicht gut

Mon allemand est une catastrophe. // Mein Deutsch ist eine Katastrophe

On ne pratique pas. // Man praktiziert nicht.

On ne pratique pas assez. // Man praktiziert nicht genug.

On ne pratique jamais assez. // Man praktiziert nie genug.

La pratique. Rien ne vaut la pratique. // Die Praxis. Nichts geht über die Praxis .

La théorie c'est bien joli mais il faut la pratique. // Die Theorie ist ja ganz schön, aber man braucht die Praxis.

Englisch ?

Englisch ?

Englisch ?

Englisch non. //Englisch nein

English jamais. // Enlisch nie

Espanol ? //Spanisch ?

Espanol. // Spanisch

No se pueder vivir sin amor... // Man kann nicht ohne die Liebe leben...

Les gestes alors. // Also Gesten.

Les gestes. // Gesten

Le langage du corps. // Körpersprache.

Est-ce qu'ils vont se lécher la pomme encore longtemps comme ça? // Werden Sie sich noch lange so den Apfel lecken ?

Vous allez vous lécher la pomme encore longtemps comme ça ? // Werdet Ihr Euch noch lange so den Apfel lecken ?

La pomme. // Der Apfel.

Se lécher la pomme. // Sich den Apfel lecken.

La pomme. Se lécher. // Der Apfel. Sich lecken.

On dirait qu'ils veulent que vous les rejoigniez maintenant. // Scheinbar wollen sie, dass Sie dazukommen.

Ils veulent vous lécher la pomme à vous aussi. // Sie wollen auch Ihnen den Apfel lecken.

Ils veulent te lécher aussi. // Sie wollen dich auch lecken.

Jean-Pierre?

Merci. Non. // Danke. Nein.

Jean-Pierre.

Bonjour. // Guten Tag.

Jean-Pierre?

Non, merci. // Nein, danke.

Jean-Pierre?

Non, merci. // Nein, danke !

Je préfère rester à l'écart. // Ich ziehe es vor, Abseits zu bleiben.

Je préfère rester à l'écart. // Ich ziehe es vor, Abseits zu bleiben.

Jean-Pierre.

A l'écart du troupeau. // Abseits der Herde.

A l'écart des effusions excessives. // Abseits exzessiver Gefühlsausbrüche.

La fatigue. // Die Müdigkeit.

Le voyage. // Die Reise.

La fatigue du voyage. // Die Reisemüdigkeit.

Une certaine pudeur. // Eine gewisse Schamhaftigkeit.

La barrière des langues aussi. // Die Sprachbarrieren auch.

Non. Merci, non. // Nein. Danke, nein.

L'apéro. // Der Aperitiv
Tous. // Alle.

Alors.... ? // Also.. ?

Alors... ? // Also.. ?

Eh bien tu vois. // Ja, weisst Du.

Tu vois. // Weisst du.

C'est le Dom que l'on aperçoit d'ici ? // Ist das der Dom, den man von hier sehen kann ?
(ANDERS SPIELEN!!)

D'ici, c'est bien le Dom que l'on voit? // Von hier es ist der Dom, den man kann sehen ?

Il demande si c'est le Dom que l'on voit d'ici. // Er fragt, ob es der Dom ist, den man von hier sieht.

Le Dom.

Le Dom.

La Cathédrale.

Tout ce temps. // So viel Zeit.

Tout ce temps. // So viel Zeit.

Trop de temps. // Zu viel Zeit.

Beaucoup trop de temps. // Viel zu viel Zeit.

Pourquoi avons-nous laissé passé autant de temps ? // Warum haben wir soviel Zeit vergehen lassen ?

Ah le temps. // Ah die Zeit

Il file le temps. // Die Zeit vergeht.

Il file. // Sie vergeht.

Le temps. // Die Zeit.

Est-ce que le vin de la Moselle vous plaît ? // Mögt Ihr den Wein von der Mosel ??

Est-ce que notre vin de la Moselle leur plaît ? // Mögen Sie unseren Wein von der Mosel?

Le vin de la Moselle nous plaît beaucoup. // Wir mögen den Wein von der Mosel sehr.

Qu'est-ce qu'elle dit ? // Was sagt sie ?

Une fois le vin du Rhin nous avait fait mal au ventre. Nous avons changé maintenant pour le vin de la Moselle. // Einmal haben wir vom Wein vom Rhein Bauchschmerzen bekommen. Jetzt haben wir zum Wein von der Mosel gewechselt.

Est-ce qu'il vous plaît ? // Mögt Ihr ihn ?

Le vin nous plaît beaucoup. // Der Wein schmeckt uns sehr gut.

Vin de la Moselle schmeckt.

Santé ! // Prost !

Santé !

Alors ? // Also ?

Alors ? // Also ?

Alors ? // Also ?

Tout ce temps. // So viel Zeit.

C'est terrible. // Es ist schrecklich.

Tout ce temps. C'est terrible. // So viel Zeit. Es ist schrecklich.

C'est presque choquant. // Es ist fast schockierend.

Mais vous êtes là. // Aber Ihr seid da.

Mais vous êtes là. // Aber Ihr seid da.

Oui. // Ja.

Vous êtes là mes amis. // Ihr seid da meine Freunde.

Nous sommes là. Oui. // Wir sind da. Ja.

Maintenant vous êtes là. // Jetzt seid Ihr da.

Nous sommes là. // Wir sind da.

Jean-Pierre. Anne-Lise. Mes amis. // Jean-Pierre. Anne-Lise. Meine Freunde.

Mon français est terrible. // Mein Französisch ist schrecklich.

Nos amis sont arrivés. // Unsere Freunde sind angekommen.

Les amis sont précieux. // Freunde sind wertvoll.

Les amis sont rares et précieux, dit Aristote. // Freunde sind selten und wertvoll, sagt Aristoteles.

Qui donc ? // Wer bitte?

Qui ? // Wer ?

Aristote. //Aristoteles.

Aristote. Je ne le savais pas. // Aristoteles. Das wußte ich nicht.

Aristote.

Qui donc ? // Wer bitte ?

Je ne le savais pas. // Das wusste ich nicht.

L'amitié. Les liens. // Die Freundschaft. Die Verbundenheit.

Les liens. Oh ça oui. // Die Verbundenheit. Oh ja.

La réunion. La réunion entre les êtres plutôt que la séparation. // Das Zusammenkommen der Menschen viel eher als die Trennung.

La solitude. // Die Einsamkeit.

La solitude et la séparation. // Die Einsamkeit und die Trennung.

Rien que ces termes. // Schon allein diese Begriffe.

Brrrr.

Rien que ces termes. // Schon allein diese Begriffe.

Brrrr.

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

A Aristote!

Anne-Lise. Jean-Pierre.

Petra. Thomas.

Nous allons pouvoir tous faire connaissance. // Wir werden uns alle kennenlernen können.

Nous avons l'occasion de tous faire connaissance maintenant. // Wir haben jetzt die Gelegenheit, uns alle kennenzulernen.

Oh ça oui. // Oh ja.

Nous sommes curieux de faire la connaissance de Jean-Pierre. // Wir sind neugierig darauf, Jean-Pierre kennenzulernen

Et ça, la longue là, c'est la Marzellenstrasse? // Und die, die lange da, ist das die Marzellenstrasse ?

Jean-Pierre demande si c'est la Marzellenstrasse. // Jean-Pierre fragt, ob das die Marzellenstrasse ist.

La Marzellenstrasse. Voilà ce qu'il demande. // Die Marzellenstrasse. Danach fragt er.

Je suis sûr que Jean-Pierre a hâte de faire la connaissance de Petra. // Ich bin sicher, dass Jean-Pierre es kaum erwarten kann, Petra kennenzulernen.

Petra est très curieuse de faire la connaissance de Jean-Pierre. // Petra ist sehr neugierig darauf, Jean-Pierre kennenzulernen.

Jean-Pierre, Petra, Anne-Lise, Thomas.

Nous avons tous hâte de mieux nous connaître. // Wir können es kaum erwarten, uns besser kennenzulernen

Tous nous mieux connaître. // Uns alle besser zu kennenzulernen. (PASTORAL)

Et la longue là, celle qui file entre les maisons, c'est la Marzellenstrasse ? // Die lange da, die zwischen den Häusern durch geht, ist das die Marzellenstrasse ?

Est-ce que c'est la Marzellenstrasse que l'on voit d'ici ? // Ist das die Marzellenstrasse, die man von hier sieht ?

Alors ? // Also ?

Oui.

Alors Anne-Lise? // Also, Anne-Lise ?

Alors, les amis? // Also, meine Freunde ?

Eh bien le travail. La vie. Et puis maintenant Jean-Pierre. // Ja, die Arbeit. Das Leben. Und jetzt Jean-Pierre.

Eh bien le travail. La vie. Et puis maintenant Petra. // Ja, die Arbeit. Das Leben. Und jetzt Petra.

Petra. Jean-Pierre. Et puis le travail. // Und die Arbeit.

Et puis la vie. // Und dann das Leben.

La vie. // Das Leben.

Et puis les amis. // Und dann die Freunde.

Des enfants ? // Kinder ?

Des enfants ? // Kinder ?

Elle demande pour les enfants. // Sie fragt nach Kindern.

On demande toujours pour les enfants. // Man fragt immer nach Kindern.

Les enfants. // Kinder.

Non. // Nein.

Pas d'enfants. Non. // Keine Kinder. Nein.

Pas encore. // Noch nicht.

Plus tard, peut-être. // Später vielleicht.

Des amis mais pas d'enfants. // Freunde, aber keine Kinder.

Des amis, oui. Mais pas d'enfants. // Freunde ja, aber keine Kinder.

Plus tard peut-être. // Später vielleicht.

Plus tard. // Später.

D'un commun accord : plus tard. // Wir sind uns einig. Später.

Ou jamais. // Oder nie.

Ou jamais. Qui sait ? // Oder nie. Wer weiß ?

Mais des amis. Des amis, oui. // Aber Freunde. Freunde ja.

Des amis comme vous. // Freunde wie Euch.

Ich bin ein Archivist.

Ich. Archivist.

Jean-Pierre est archiviste. // Jean-Pierre ist Archivist.

Que fait Jean-Pierre ? // Was macht Jean-Pierre ?

Jean-Pierre est archiviste. // Jean-Pierre ist Archivist.

Nous sommes enchantés de faire ta connaissance, Jean-Pierre. // Wir freuen uns, Dich kennenzulernen, Jean-Pierre.

Enchanté, Jean-Pierre. // Freut mich, Jean-Pierre.

Ich bin ein Archivist. //

Ein Anarchist ?

Ich bin ein Archivist.

Ar-chi-vist.

Les archivistes sont des anarchistes parfois. // Archivisten sind manchmal Anarchisten.

Un jour anarchiste, l'autre jour archiviste. // Heute Anarchist, morgen Archivist

Les archives sont la paperasse d'autrefois. // Die Archive sind der Papierkram der Vergangenheit.

La paperasse. La paperasse. // Papierkram. Papierkram.

Toute cette paperasse. // Dieser ganze Papierkram.

Alte Papiere.

Alte Papiere.

La paperasse.

Les vieux papiers. Les archives. // Alte Papiere. Archive.

Mais peut-être qu'ils sont fatigués. // Aber vielleicht sind sie müde ?

Est-ce que les amis sont fatigués ? // Sind die Freunde müde ?

Etes-vous fatigués ? // Seid Ihr müde ?

Etes-vous fatigués ?

Il faut le dire si vous êtes fatigués. // Ihr müsst sagen, wenn Ihr müde seid.

Vous avez le droit d'être fatigués. // Ihr habt das Recht, müde zu sein.

Les amis ont bien le droit d'être fatigués. // Freunde haben das Recht, müde zu sein.

Il est peut-être temps de passer à la chambre. // Es ist vielleicht Zeit, auf das Zimmer zu wechseln.

Le temps est probablement venu d'aller à la chambre. // Die Zeit ist wahrscheinlich gekommen, aufs Zimmer zu gehen.

Nous avons une chambre. // Wir haben ein Zimmer.

Pour vous nous avons une chambre. // Für Euch haben wir ein Zimmer.

Tout spécialement pour vous, une chambre. // Ganz speziell für Euch, ein Zimmer.

La chambre d'amis.

Tous.

Petra, visiblement émue, est en pleurs. // Petra ist sichtlich gerührt, sie weint.

Thomas est ému également. // Thomas ist auch gerührt..

Les autres sont peu à peu émus également. Par contagion ou osmose. // Die anderen sind nach und nach auch gerührt. Durch Ansteckung oder Osmose.

Voici la chambre. // Hier ist das Zimmer

Voici l'œuvre de Petra. // Hier ist Petras Werk.

Voici : la chambre d'amis ! // Hier : Das chambre d'amis !

Une chambre d'amis. // Ein Chambre d'amis

La chambre d'amis telle que Petra l'a conçue. // Das Chambre d'amis wie Petra es geplant hat.

Une pure conception de Petra. // Eine ganz eigene Konzeption von Petra.

Une chambre conçue pour les amis et l'amitié. // Ein Zimmer entworfen für Freunde und für die Freundschaft.

Des semaines que. // Wochen der.

Des semaines de réflexion et de travail. // Wochen der Planung und der Ausführung.

Du bois. Du papier. Des outils. Du papier peint. // Holz. Papier. Werkzeuge. Tapete.

Beaucoup de bois. Des outils. Des semaines que. // Viel Holz. Werkzeuge. Wochenlang.

Une vraie chambre d'amis. Enfin. // Ein echtes Chambre d'amis. Endlich.

Une chambre faite avec le cœur. // Ein Zimmer das von Herzen kommt.

Nous autres Allemands n'avons pas de mots pour. // Wir Deutsche haben kein Wort dafür

Pour nous autres Allemands... // Für uns Deutsche...

Il faut l'expliquer! Il faut le savoir! // Das muss man erklären ! Das muss man wissen !

Anne-Lise, Jean-Pierre.... : il faut l'expliquer à nos amis! // Anne-Lise, Jean-Pierre... : Das muss man unseren Freunden erklären !

Nous autres Allemands n'avons pas de mots pour. // Wir Deutschen haben kein Wort dafür.

Nous autres Allemands n'avons pas de mots pour « chambre d'amis ». // Wir Deutschen haben kein Wort für « Chambre d'amis »

La notion de « chambre d'amis » est étrangère aux Allemands. // Der Begriff des Chambre d'amis ist den Deutschen fremd.

Gaestezimmer.

Nous autres Allemands avons Gaestetimmer. // Wir Deutschen haben Gästezimmer

Nous autres Allemands avons Gaestezimmer et c'est tout. // Wir Deutschen haben Gästezimmer und das ist alles.

Gaeste zimmer, c'est tout ce que nous avons. Autrement dit : Zimmer für Gäste // Gästezimmer, das ist alles, was wir haben. Anders gesagt: Zimmer für Gäste.

Gäste. Aber nicht Freunde.

Nicht Freunde. Aber Gaeste.

Nicht Freunde. Aber Gaeste.

Est-ce que vous pouvez imaginer cela ? // Könnt Ihr Euch das vorstellen ?

Est-ce que vous pouvez une fois imaginer que les Allemands.... ? // Könnt Ihr Euch das einmal vorstellen, dass die Deutschen.. ?

Est-ce que les Allemands ont des amis ? // Haben die Deutschen Freunde ?

Peut-être que les Allemands n'ont pas d'amis. // Vielleicht haben die Deutschen keine Freunde.

Peut-être que tout simplement en effet les Allemands sont dépourvus d'amis. // Vielleicht fehlt es den Deutschen ganz einfach tatsächlich an Freunden.

Est-ce qu'ils ont des amis oui ou non? // Haben Sie Freunde, ja oder nein ?

Peut-être que les Allemands n'ont pas d'amis. // Vielleicht haben die Deutschen keine Freunde.

Au fond, vous avez des invités mais vous n'avez pas d'amis. // Letztendlich habt Ihr Besucher, aber keine Freunde.

Peut-être que les amis des Allemands dorment chez eux tout simplement. // Vielleicht schlafen die Freunde der Deutschen ganz einfach bei sich.

C'est aussi bête que cela. Les amis des Allemands dorment chez eux tout simplement. // So einfach ist das. Die Freunde der Deutschen schlafen ganz einfach bei sich.

Mais nous vous avons vous. Nous avons maintenant nos amis chez nous. // Euch - wir haben Euch. Wir haben jetzt unsere Freunde bei uns.

Nous vous avons vous ici chez nous. // Wir haben Euch hier bei uns.

Vous êtes nos amis. // Ihr seid unsere Freunde.

Vous êtes nos amis suisses. // Ihr seid unsere schweizerischen Freunde.

Nos amis c'est vous. // Unsere Freunde das seid Ihr.

Nous. // Wir.

Vous. // Ihr.

Nous et vous. // Wir und Ihr.

Ce lien fort. // Dieses starke Band.

Ce lien fort malgré le temps. // Dieses starke Band trotz der Zeit.

Cette amitié. // Diese Freundschaft.

Seulement nous ? // Nur wir ?

Nous et vous. // Wir und Ihr.

Est-ce que vous avez d'autres amis ? // Habt Ihr andere Freunde ?

Est-ce que vous avez d'autres amis ? // Habt Ihr andere Freunde ?

Est-ce que la chambre vous plaît ? // Gefällt Euch das Zimmer ?

Est-ce que la chambre vous plaît ? // Gefällt Euch das Zimmer ?

Est-ce que la chambre vous plaît ? // Gefällt Euch das Zimmer ?

La chambre nous plaît beaucoup. // Das Zimmer gefällt uns sehr.

Je crois que la chambre nous plaît énormément. // Ich glaube, dass uns das Zimmer außerordentlich gefällt.

On sera ici beaucoup mieux qu'à l'hôtel. // Wir werden uns hier viel wohler fühlen als im Hotel.

On sera beaucoup mieux. // Wir werden uns hier viel wohler fühlen.

L'hôtel est cher de toute façon. Et puis l'hôtel est moins amical que la chambre d'amis. // Das Hotel ist sowieso teuer. Und außerdem ist das Hotel weniger freundschaftlich als das Chambre d'amis.

Les amis n'ont rien à faire à l'hôtel. // Freunde haben im Hotel nichts zu suchen.

La place des amis n'est pas à l'hôtel. // Der Platz der Freunde ist nicht im Hotel.

Qui dit « amis » ne dit pas « hôtel » mais « chambre d'amis ». // Wer « Freund » sagt, der sagt nicht Hotel, der sagt « Chambre d'amis.

Et puis l'hôtel est cher. // Und außerdem ist das Hotel teuer.

Une chambre d'amis est de toute façon plus amicale qu'une chambre d'hôtel. // Ein Chambre d'amis ist sowieso viel freundschaftlicher als ein Hotelzimmer.

Nous autres allemands n'avons pas de. // Wir Deutschen haben kein.

Une chambre faite avec le cœur. // Ein Zimmer, das von Herzen kommt.

Gaeste.

Gaeste n'est pas Freunde. // Gäste ist nicht Freunde.

Le Gast n'est pas un ami. // Ein Gast ist kein Freund.

Le Gast est un Gast. Il n'est pas un ami. // Der Gast ist ein Gast. Er ist kein Freund.

Il est un invité mais il n'est pas un ami. // Er ist eingeladen, aber er ist kein Freund.

Les Allemands n'ont pas. Les Français oui. // Die Deutschen haben kein. Die Franzosen ja.

Les Français oui, mais pas les Allemands. // Die Franzosen ja, aber nicht die Deutschen.

Mais nous ne sommes pas français ! // Wir sind aber keine Franzosen !

Ah non. Nous ne sommes pas français. // Ah, nein. Wir sind keine Franzosen.

Nous ne sommes pas français. Oh ça non. // Wir sind keine Franzosen. Nein, das nicht.

Nous allons vous laisser maintenant. A tout à l'heure. // Wir werden Euch jetzt in Ruhe lassen. Bis später.

Nous vous laissons maintenant. A tout à l'heure. // Wir lassen Euch jetzt in Ruhe. Bis gleich.

A tout à l'heure. // Bis gleich.

A tout à l'heure pour le repas. // Bis gleich zum Essen.

Un bon repas. // Ein gutes Essen.

Nous allons partager un bon repas. // Wir werden ein gutes Essen miteinander einnehmen.

Il y aura de la charcuterie et des pommes-de-terre. Il y aura des produits locaux. // Es wird Wurst und Kartoffeln geben. Es wird regionale Produkte geben.

Des produits locaux exclusivement. // Ausschließlich regionale Produkte.

De la charcuterie locale ! // Wurst aus der Region !

De la charcuterie locale pour nos amis suisses. // Wurst aus der Region für unsere Schweizer Freunde.

Nos amis Anne-Lise et Jean-Pierre. // Unsere Freunde Anne-Lise und Jean-Pierre.

De la charcuterie pour nous tous. // Wurst für uns alle !

Alors à toute. // Also bis später.

A tout à l'heure. // Bis gleich.

A tout à l'heure! // Bis gleich !

Est-ce qu'il y aura du vin de la Moselle ? // Wird es Wein von der Mosel geben ?

Nous allons préparer le vin de la Moselle. // Wir werden Wein von der Mosel bereithalten.

Nous allons le préparer. // Wir werden ihn bereithalten.

Est-ce que vous préféreriez du vin du Rhin ? // Würdet Ihr Wein vom Rhein vorziehen ?

Nous avons aussi du vin du Rhin mais fait il mal au ventre. // Wir haben auch Wein vom Rhein, aber er macht Bauschmerzen.

A tout à l'heure. // Bis gleich.

A tout à l'heure. // Bis gleich.

La chambre vous plaît? // Das Zimmer gefällt Euch ?

Est-ce que la chambre vous plaît? // Gefällt Euch das Zimmer ?

La chambre nous plaît beaucoup. // Das Zimmer gefällt uns sehr.

**Un premier commentaire.
Jean-Pierre, Anne-Lise.**

Cette chambre. // Dieses Zimmer.

L'hôtel aurait été préférable. // Ein Hotel wäre vorzuziehen gewesen.

Une chambre près du Dom aurait été de loin préférable. // Ein Zimmer in der Nähe des Doms wäre bei Weitem vorzuziehen gewesen.

Cette chambre. // Dieses Zimmer.

C'est une chambre d'amis. // Das ist ein Chambre d'amis.

Elle semble avoir les nerfs à fleur de peau. // Ihre Nerven liegen anscheinend blank.

Petra.

Petra. Elle semble avoir les nerfs à fleur de peau. // Petra. Ihre Nerven liegen anscheinend blank.

Les nerfs. A fleur de peau. Je peux le sentir. // Die Nerven. Sie liegen blank. Ich kann das spüren.

Je le sens. // Ich spüre das.

Les nerfs à fleur de peau. // Die Nerven liegen blank.

Est-ce qu'on voit au moins le Dom d'ici ? // Sieht man wenigstens den Dom von hier aus ?

Est-ce qu'on le voit? // Sieht man ihn ?

Le Dom. La cathédrale.

Lui est agité. // Er ist aufgeregt.

Thomas.

Thomas est un ami. // Thomas ist ein Freund.

C'est un agité. // Er ist einer, der sich aufregt.

L'hôtel aurait de loin été préférable. // // Ein Hotel wäre bei Weitem vorzuziehen gewesen.

**Un premier commentaire. // Ein erster Kommentar.
Petra, Thomas.**

Jean-Pierre ne nous aime pas. // Jean-Pierre mag uns nicht.

Il ne faut pas juger si vite. // Man soll nicht so schnell urteilen.

Jean-Pierre ne nous aime pas. // Jean-Pierre mag uns nicht.

Peut-être qu'il préférerait le vin du Rhin. // Vielleicht hätte er lieber den Wein vom Rhein.

Peut-être que la chambre ne leur plaît pas. // Vielleicht gefällt ihnen das Zimmer nicht ?

Peut-être que Jean-Pierre n'aime personne. // Vielleicht mag er niemanden.

Personne n'aime personne. Cela est impossible. // Niemand mag niemanden. Das ist unmöglich.

Pourquoi es tu toujours si insécure ? // Warum bist Du immer so unsicher ?

J'ai connu quelqu'un qui n'aimait personne. // Ich kannte mal jemanden, der niemanden mochte.

Je n'ai jamais connu personne qui n'aime personne. // Ich kannte nie jemanden, der niemanden mochte.

Personne. // Niemanden.

Quelqu'un qui n'aime personne. Cela n'existe pas. // Jemand, der niemanden mag. Das gibt es nicht.

Peut-être n'aime-t-il que la paperasse.

La paperasse. Peut-être n'aime-t-il que la paperasse.

La paperasse et rien d'autre.

**Torse nu. // Nackter Oberkörper.
Petra, Jean-Pierre.**

*Jean-Pierre rejoint Petra dans la cuisine. // Jean-Pierre trifft in der Küche auf Petra.
Il est torse nu, plutôt sexy, sortant visiblement de la sieste. // Oben ist er nackt, ziemlich sexy, hat offensichtlich bis eben eine Siesta gemacht.*

Ca va bien? // Geht es gut ?

Comment ? // Wie bitte ?

Ca va bien? // Geht es Dir gut ?

Tout est en ordre ? // Ist alles in Ordnung ?

Tout est bien ? // Ist alles gut ?

En ordre, oui. Tout est en ordre. // In Ordnung, ja. Alles ist in Ordnung.

Tout est bien ? // Ist alles gut ?

Comment ? // Wie bitte ?

Est-ce que tout est bien ? // Ob alles gut ist ?

Bien. Tout est bien. // Gut. Alles ist gut.

Veux-tu verre de vin de la Moselle ? // Möchtest Du Glas Wein von der Mosel ?

Volontiers. // Gerne.

Je prends volontiers un verre de vin de la Moselle. // Ich nehme gerne ein Glas von dem Wein von der Mosel.

Santé. // Prost.

Santé. // Prost.

Il est bon. // Er ist gut.

Il est très bon. // Er ist sehr gut.

Certains préfèrent le vin du Rhin mais le vin du Rhin donne la diarrhée. // Manche mögen lieber den Wein vom Rhein, aber der Wein vom Rhein macht Durchfall.

Mal au ventre. // Bauchschmerzen.

Comment ? // Wie bitte ?

La chiasse. La soupe noire. // Dünnschiss. Schwarze Suppe.

Comment ? // Wie bitte ?

Schwarze Suppe.... // La soupe noire.

Petra, n'est-ce pas ? // *Petra*, stimmt doch ?

Petra ?

Petra.

Jean-Pierre.

Jean-Pierre.

Santé *Petra* !

Santé.

Anne-Lise et toi avez-vous des plans ? // Anne-Lise und Du, habt Ihr Pläne ?

Pardon?

Des plans ? // Pläne ?

Avez-vous des plans ? // Habt Ihr Pläne ?

Aucun plan. Ou alors le Dom. // Kein Plan. Oder aber der Dom.

Peut-être le Dom. // Vielleicht der Dom.

Je ne fais jamais de plan. // Ich mache nie einen Plan.

Pas de plan? // Keinen Plan ?

Je n'aime pas trop faire de plans. // Ich mag es nicht sehr, Pläne zu machen.

Nous n'avons pas de plan. // Wir haben keinen Plan.

Est-ce que tu apprécies la chambre d'amis? // Erfüllt das Chambre d'amis deine Erwartungen?

Comment ? // Wie bitte ?

La chambre d'amis te convient-elle ? // Passt das Chambre d'amis zu dir?

La chambre d'amis n'est pas mal. // Das Chambre d'amis ist nicht schlecht.

C'est une chambre que nous réservons aux amis. // Das ist ein Zimmer, das wir für Freunde reserviert haben..

Nous dédierons cette chambre aux amis dans le futur. C'est à eux que nous la dédierons. // Wir widmen dieses Zimmer in Zukunft unseren Freunden. Wir widmen es Ihnen.

Est-ce que tu te sens bien ici ? // Fühlst Du dich hier gut ?

Est-ce que tu te sens bien chez nous ? // Fühlst Du dich bei uns gut ?

Je ne sais pas. // Ich weiß nicht.

Est-ce que tout va bien avec nous ? // Ist alles gut mit uns ?

Je ne sais pas. // Ich weiß nicht.

Est-ce que quelque chose ne va pas ? // Geht irgendetwas nicht ?

Je ne crois pas. Tout va bien je crois. Le vin de la Moselle est bon en tout cas.
// Ich glaube nicht. Es läuft alles gut, glaube ich. Der Wein von der Mosel gut ist auf jeden Fall.

Il n'y a pas de problèmes avec le vin de la Moselle en tout cas. // Es gibt auf jeden Fall kein Problem mit dem Wein von der Mosel.

Peut-être aurais-tu préféré un verre de vin du Rhin ? // Vielleicht würdest Du den Wein vom Rhein vorziehen ?

Merci. Le Moselle me va bien. Moselle schmeckt.

Mon plus grand espoir est que tu te sentes bien chez nous. // Mein größte Hoffnung ist, dass Du Dich bei uns wohlfühlst.

Mon plus grand espoir est que la chambre d'amis soit appréciée. // Meine größte Hoffnung ist, dass das Chambr d'amis geschätzt wird.

L' archiviste est aussi un peu anarchiste. // Der Archivist ist auch ein bisschen Anarchist.

Je suis archiviste. // Ich bin Archivar.

Alte Papiere.

La paperasse. // Papierkram.

Comment ? // Wie bitte ?

Je dis : la paperasse. // Ich sage : Papierkram.

Un moment d'intimité.

Thomas, Anne-Lise

Anne-Lise.

Oui.

Thomas.

Oui.

Toi. // Du.

Oui. // Ja.

Nos retrouvailles. Enfin. // Unser Wiedersehen. Endlich.

Oui. // Ja.

Notre amitié. // Unsere Freundschaft.

Oui. // Ja.

Ce lien si doux. // Dieses so süße Band .

Oui. // Ja.

Sans ambiguïté. // Ohne Zweideutigkeit.

Sans ambiguïté aucune. // Ohne jegliche Zweideutigkeit.

Un frère et une soeur. // Ein Bruder und eine Schwester.

Oui. // Ja.

Te souviens-tu du lac ? // Erinnerst Du Dich an den See ?

Oui, le lac. // Ja, der See.

Nous aimions passer des soirées entières au bord du lac, nus, mais sans ambiguïté aucune.
// Wir haben so gerne ganze Abende am Ufer des Sees verbracht, nackt, aber ohne jegliche
Zweideutigkeit.

Oui. // Ja.

Toi et moi, nus, au bord du lac, mais sans ambiguïté aucune. // Du und ich, nackt, am Ufer des Sees, aber ohne jegliche Zweideutigkeit.

Nous étions nus ? // Wir waren nackt ?

Nus, oui, nus au bord du lac, mais sans ambiguïté aucune. // Nackt, ja, nackt am Ufer des Sees, aber ohne jegliche Zweideutigkeit.

Nous étions nus? // Wir waren nackt ?

Un frère et une sœur. // Ein Bruder und eine Schwester.

Un frère et une soeur nus au bord du lac. // Ein Bruder und eine Schwester am Ufer des Sees.

Mais sans ambiguïté aucune. // Aber ohne jegliche Zweideutigkeit.

Le repas.

Tous.

Alors ? // Also ?

Alors ?

Je veux bien encore un peu de vin de la Moselle. // Ich möchte gerne noch ein bisschen von dem Wein von der Mosel.

Je veux bien encore un peu de vin de la Moselle. // Ich möchte gerne noch ein bisschen von dem Wein von der Mosel.

A moi aussi remets un peu de vin de la Moselle. // Gib mir bitte auch noch ein bisschen von dem Wein von der Mosel.

Est-ce que quelqu'un préfèrerait le vin du Rhin ? // Würde jemand Wein vom Rhein vorziehen ?

Est-ce que quelqu'un boirait plus volontiers un verre de vin du Rhin ? // Würde jemand lieber ein Glas Wein vom Rhein trinken ?

J'ai peur que le vin du Rhin me fasse mal au ventre. // Ich habe Angst, das der Wein vom Rhein mir Bauchschmerzen macht.

J'ai connu des gens qui ont eu mal au ventre avec du vin du Rhin. // Ich kannte Leute, die vom Wein vom Rhein Bauchschmerzen bekommen haben.

Beaucoup de gens ont mal au ventre avec le vin du Rhin. // Viele Leute bekommen Bauchschmerzen vom Wein vom Rhein.

La diarrhée. // Der Durchfall.

La diarrhée.

La diarrhée.

La chiasse. // Der Dünnschiss.

Chez nous, on dit la chiasse. // Bei uns sagt man Dünnschiss.

Certains disent la soupe noire. // Manche sagen schwarze Suppe.

Die Schwarze Suppe.

Alors ? // Also ?

Alors ?

Des plans ? // Pläne ?

Des plans ? // Pläne ?

Des projets ? // Projekte ?

Aucun plan. // Kein Plan.

Rien. // Nichts.

Notre plan: aucun plan. // Unser Plan : kein Plan

Une visite du Dom peut-être. // Ein Besuch des Doms vielleicht.

Notre plan: aucun plan.

Plus tard, peut-être, une visite du Dom.

Mais plus tard. // Aber später.

Plus tard peut-être, une visite du Dom.

De la cathédrale.

Le Dom est beau. Le Dom vaut certainement une visite. // Der Dom ist schön. Der Dom ist sicherlich einen Besuch wert.

Une visite du Dom, certainement. // Ein Besuch des Doms, sicherlich.

Nous planifierons une visite du Dom. // Wir planen einen Besuch des Doms.

Une visite du Dom entre amis serait agréable. // Ein Besuch des Doms unter Freunden wäre angenehm.

Une visite du Dom, oui, certainement. // Ein Besuch des Doms, ja, sicherlich.

Demain nous irons tous ensemble au Dom. // Morgen werden wir alle zusammen zum Dom gehen.

Le Dom. // Der Dom.

La cathédrale. // Die Kathedrale.

Nous irons tous ensemble au Dom. // Wir werden alle zusammen zum Dom gehen.

Au Dom, tous ensemble. // Zum Dom, alle zusammen.

A la cathédrale. // Zur Kathedrale.

Sinon ? // Was noch ?

Sinon ? // Was noch ?

A part le Dom, le plaisir d'être ensemble. // Außer dem Dom, das Vergnügen, zusammen zu sein.

Le plaisir d'être ensemble tout simplement. // Ganz einfach das Vergnügen, zusammen zu sein.

Ne rien faire. // Nichts tun.

Le plaisir d'être ensemble tout simplement. // Ganz einfach das Vergnügen zusammen zu sein.

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

Nous jouerons certainement au scrabble plus tard. // Wir werden sicherlich später noch Scrabble spielen.

Plus tard, nous ferons une partie de scrabble. // Später werden wir eine Partie Scrabble spielen.

Est-ce que tout le monde aime le scrabble ? // Mögen alle Scrabble ?

Le scrabble favorise l'amitié. // Scrabble begünstigt die Freundschaft.

Le scrabble se joue entre amis. // Scrabble spielt man unter Freunden.

Etre ensemble. Tout simplement. // Zusammen sein. Ganz einfach.

Nous allons pouvoir manger maintenant. // Wir werden jetzt essen können.

Nous allons pouvoir manger. // Wir werden essen können.

Manger. Il est temps de manger. // Essen. Es ist Zeit zu essen.

Mangeons. // Essen wir.

Mangeons. Il est temps de manger. // Essen wir. Es ist Zeit zu essen.

Un instant. Un instant. // Ein Moment. Ein Moment.

Un instant. Anne-Lise a-t-elle raconté ? // Ein Moment. Anne-Lise – hat sie erzählt ?

Anne-Lise, as-tu raconté ? // Anne-Lise - hast du erzählt ?

Le lac. Nos corps nus. Sans ambiguïté aucune. // Der See. Unsere nackten Körper. Ohne jegliche Zweideutigkeit.

C'est vrai. // Das stimmt.

Sans ambiguïté aucune, nus au bord du lac. // Ohne jegliche Zweideutigkeit, nackt am Ufer des Sees.

C'est vrai. // Das stimmt.

Nous nous baignions à l'époque. // Wir sind damals baden gegangen.

C'est vrai. // Das stimmt.

Nous nous baignions nus à l'époque. // Wir sind damals nackt baden gegangen.

Nus. Mais sans ambiguïté aucune. // Nackt. Aber ohne jegliche Zweideutigkeit.

Un frère et une soeur. // Ein Bruder und eine Schwester.

Sans ambiguïté aucune. // Ohne jegliche Zweideutigkeit.

Il faisait chaud à l'époque. // Es war heiss damals.

Il faisait chaud à l'époque alors nous nous baignions nus. // Es war heiss damals, deshalb haben wir nackt gebadet.

A l'époque. // Damals.

A l'époque bien sûr. // Also damals.

A l'époque de nos études. Lorsque nous allions au bord du lac. // Damals, als wir studiert haben. Als wir zum Ufer des Sees gingen.

Nous étions beaucoup au bord du lac à l'époque. // Wir waren damals viel am Ufer des Sees.

A l'époque de nos études. Au bord du lac. // Damals, als wir studiert haben. Am Ufer des Sees.

Toujours fourrés au bord du lac.

Et nus le plus souvent. // Und meistens nackt.

Ah bon. // Ach so ?

Je ne le savais pas. // Das wusste ich nicht.

Ah bon. // Ach so ?

Qui le savait? // Wer wusste das ?

Je ne le savais pas. // Ich wusste das nicht.

En toute amitié. // In aller Freundschaft.

En toute amitié nus au bord du lac, tout simplement. // In aller Freundschaft, nackt am Ufer des Sees, ganz einfach.

Sans ambiguïté aucune. Un frère et une sœur. De vrais amis. //Ohne jegliche Zweideutigkeit. Ein Bruder und eine Schwester. Echte Freunde.

Peut-être pourrions-nous manger maintenant? // Vielleicht könnten wir jetzt essen ?

Nous allons pouvoir manger maintenant. // Wir werden jetzt essen können.

Nous allons manger. // Wir werden essen.

Le temps est venu de passer à table. // Die Zeit ist gekommen, an den Tisch zu gehen.

Des pommes-de-terre. Des produits du pays. Voilà ce que nous allons manger. // Kartoffeln. Deutsche Kartoffeln. Das werden wir essen.

Des produits locaux. // Regionale Produkte.

Nous avons des produits locaux de très bonne qualité. // Wir haben regionale Produkte von sehr hoher Qualität.

Des pommes-de-terre, du chou, des produits locaux. // Kartoffeln, Kohl, regionale Produkte.

Parfois les produits locaux existent mais on ne sait comment les apprêter. // Manchmal gibt es regionale Produkte, aber man weiss nicht, wie man sie zubereitet.

Les produits locaux existent, il convient seulement de savoir les apprêter. // Regionale Produkte existieren, es geht nur darum, zu wissen, wie man sie zubereitet.

De la charcuterie aussi j'espère. // Auch Wurst, hoffe ich.

Il y a aura de la charcuterie naturellement.// Natürlich wird es auch Wurst geben.

De la charcuterie locale. // Wurst aus der Region.

De la charcuterie aussi ne vous en faites pas. // Keine Sorge, auch Wurst !

De la charcuterie locale bien entendu. // Wurst, die natürlich aus der Region kommt.

Des patates, du chou, et de la charcuterie locale. // Regionale Kartoffeln, Kohl, Wurst.

Des produits locaux exclusivement. // Nur regionale Produkte.

Rien d'autre que des produits locaux. // Nichts anderes als regionale Produkte.

Je propose que nous continuions avec le vin de la Moselle. // Ich schlage vor, dasss wir beim Wein von der Mosel bleiben?

Le vin de la Moselle ira très bien. // Der Wein von der Mosel passt sehr gut.

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

Au lac! // Auf den See !

Aux corps nus! // Auf nackte Körper !

Aux produits locaux! // Auf die Produkte aus der Region !

A l'amitié. // Auf die Freundschaft !

Est-ce que quelqu'un préférerait passer au vin du Rhin ? // Würde jemand lieber zum Wein vom Rhein wechseln?

Je crois que personne ne veut de vin du Rhin. // Ich glaube, niemand will Wein vom Rhein.

Le vin du Rhin donne la colique. // Der Wein vom Rhein macht Bauchschmerzen.

Des pommes-de-terre, de la charcuterie, des produits locaux, nous allons nous régaler. // Kartoffeln, Wurst, regionale Produkte, wir werden schlemmen.

**Un aparté. // Ein Aparte.
Anne-Lise, Jean-Pierre.**

Même pas un petit bisou ? // Nicht mal ein kleiner Kuss ?

Rien. // Nichts

Même pas un petit bisou ? // Nicht mal ein kleiner Kuss ?

Rien. // Nichts

Même pas un petit bisou ? // Nicht mal ein kleiner Kuss ?

Rien. // Nichts

Tout de même. // Trotzdem.

Vos corps nus. Votre jeunesse. La chaleur. Tout de même. // Eure nackten Körper. Eure Jugend. Die Hitze. Trotzdem.

Même pas un petit bisou. Rien. // Nicht am ein kleiner Kuss. Nichts.

Tout de même. // Trotzdem.

Le désir. // Das Begerehren.

Le désir. La chaleur. La jeunesse. Tout de même. // Das Begehren. Die Hitze. Die Jugend. Trotzdem.

**Un aparté. // Ein Aparte.
Thomas, Petra.**

*Elle semble catastrophée. // Sie scheint ausser sich.
Il veut la rassurer. // Er will sie beruhigen.*

Rien. // Nichts.

Rien. // Nichts.

Rien. // Nichts.

Aucune ambiguïté. Rien. // Keinerlei Zweideutigkeit. Nichts.

Mais nus? // Aber nackt.

Rien. // Nichts.

Aucune ambiguïté. // Keinerlei Zweideutigkeit.

La nuit. // Nachts.

Tous. // Alle

Ils se croisent. // Sie treffen sich.

Un va aux toilettes, un autre va boire un verre d'eau, un troisième n'arrive pas à dormir et se sert un verre de vin de la Moselle. // Einer geht auf die Toilette, ein anderer geht ein Glas Wasser trinken, ein dritter kann nicht schlafen und schenkt sich noch ein Glas Wein von der Mosel ein.

Ils peuvent être nus, ou alors vêtu d'un t-shirt ou d'un pyjama. // Sie können nackt sein oder im T-Shirt oder im Pyjama.

Les toilettes. // Die Toilette.

Où sont les toilettes? // Wo ist die Toilette ?

Où sont les toilettes? // Wo ist die Toilette ?

Je ne retrouve pas les toilettes. // Ich finde die Toilette nicht wieder.

Ils ne retrouvent pas les toilettes. // Sie finden die Toilette nicht.

Nos amis cherchent les toilettes. // Unsere Freunde suchen die Toilette.

Les Suisses cherchent les toilettes. // Die Schweizer suchen die Toilette.

Les toilettes. Où sont les toilettes? // Die Toiletten. Wo sind die Toiletten ?

A gauche. // Nach links.

A gauche. // Nach links.

Les toilettes? A gauche. // Die Toiletten ? Nach links.

A gauche, puis à gauche. // Nach links, dann nochmal nach links.

Les toilettes? A gauche. // Die Toiletten ? Nach links.

Merci. // Danke.

Merci. // Danke.

Bonne nuit. // Gute Nacht.

Bonne nuit. // Gute Nacht.

Nous avons passé une belle soirée. // Wir haben einen schönen Abend verbracht.

Nous avons passé une très belle soirée. // Wir haben einen sehr schönen Abend verbracht.

Bonne nuit. // Gute Nacht.

Bonne nuit. // Gute Nacht.

Souvent on ne se rappelle pas où sont les toilettes. // Oft erinnert man sich nicht, wo die Toilette ist.

Souvent chez les amis on ne se rappelle pas où sont les toilettes. // Bei Freunden erinnert man sich oft nicht, wo die Toiletten sind.

Parfois chez les amis les toilettes sont difficiles à trouver. // Manchmal sind die Toiletten bei Freunden schwer zu finden.

Cette chambre. // Dieses Zimmer.

Cette chambre. // Dieses Zimmer.

L'hôtel aurait été préférable. // Das Hotel wäre vorzuziehen gewesen.

Pour les toilettes, l'hôtel aurait été préférable. // Wegen der Toilette wäre das Hotel vorzuziehen gewesen.

Le petit-déjeuner. Première partie.

Anne-Lise, Thomas, Petra.

Il y a du pain brun et du pain blanc pour le petit-déjeuner. // Es gibt Schwarzbrot und Weissbrot zum Frühstück.

Chez nous nous servons volontiers deux sortes de pain au petit-déjeuner. // Bei uns gibt es immer zwei Sorten Brot zum Frühstück.

Certains préfèrent le brun, d'autres c'est le blanc. // Manche mögen schwarz, manche mögen weiss.

Du pain brun et du pain blanc, voilà ce que nous avons. Schwarzbrot und Weissbrot, das gibt es bei uns.

Les médecins prétendent que le brun est meilleur pour la santé. // Die Ärzte behaupten, dass das Schwarze besser für die Gesundheit ist.

Le brun est plus efficace pour le transit. // Das Schwarze fördert die Verdauung eher.

Le transit. // Die Verdauung.

Le brun est meilleur pour le transit. // Das Schwarze ist besser für die Verdauung !

Le pain blanc ne stimule pas le transit. // Weisbrot regt die Verdauung nicht an.

Certains ont l'intestin paresseux. // Manche haben einen trägen Darm.

Certains ont des problèmes de transit. // Manche haben Probleme mit der Verdauung.

Le pain blanc est plus savoureux mais il ne stimule pas le transit. // Das Weissbrot schmeckt besser, aber es fördert die Verdauung nicht.

Les médecins se trompent parfois. // Die Ärzte irren sich manchmal.

Les médecins se trompent énormément. // Die Ärzte irren sich sehr.

Sur le transit, les médecins se trompent souvent. // Was die Verdauung angeht, irren sich die Ärzte oft.

Où est Jean-Pierre ? // Wo ist Jean-Pierre ?

Où est Jean-Pierre ? // Wo ist Jean-Pierre ?

Nous ne voyons pas Jean-Pierre. // Wir sehen Jean-Pierre nicht.

Jean-Pierre est allé visiter le Dom. // Jean-Pierre ist den Dom besichtigen gegangen.

Jean-Pierre a préféré visiter le Dom. // Jean-Pierre hat es vorgezogen, den Dom zu besichtigen.

Le Dom. La cathédrale. // Den Dom. Die Kathedrale.

Jean-Pierre est parti sans tarder visiter le Dom. // Jean-Pierre ist ohne zu zögern los gegangen, um den Dom zu besichtigen.

Jean-Pierre est libre certes mais. // Jean-Pierre ist frei, natürlich, aber.

Jean-Pierre était pressé de visiter le Dom. // Jean-Pierre hatte es sehr eilig, den Dom zu besichtigen.

Jean-Pierre est libre mais. // Jean-Pierre ist frei, aber.

Un ami est libre mais. // Ein Freund ist frei, aber.

Qu'allons-nous faire de l'assiette de Jean-Pierre ? // Was werden wir mit Jean-Pierres Teller machen?

Que faisons-nous de l'assiette de Jean-Pierre ? // Was machen wir mit Jean-Pierres Teller ?

Un ami est toujours libre mais. // Ein Freund ist immer frei, aber.

Est-ce que Jean-Pierre a des amis ? // Hat Jean-Pierre Freunde ?

Jean-Pierre a préféré visiter le Dom seul. // Jean-Pierre hat es vorgezogen, den Dom alleine zu besichtigen.

Jean-Pierre était pressé de visiter le Dom. // Jean-Pierre hatte es sehr eilig, den Dom zu sehen.

Son assiette. Que faisons-nous de son assiette ? // Sein Teller. Was machen wir mit seinem Teller ?

Jean-Pierre a-t-il beaucoup d'amis ? // Jean-Pierre – hat er viele Freunde ?

Il m'a moi. // Er hat mich.

Jean-Pierre a peut-être des amis imaginaires. // Vielleicht hat Jean-Pierre imaginäre Freunde ?

Est-ce que Jean-Pierre a des amis imaginaires ? // Hat Jean-Pierre imaginäre Freunde ?

Il m'a moi. // Er hat mich.

Tchen-tchen et Skunk, c'était le nom de mes amis imaginaires. // Tchen-tchen und Skunk, das waren die Namen meiner imaginären Freunde.

Tchen-tchen et Skunk. Mes amis imaginaires. // Tchen-tchen et Skunk, meine imaginären Freunde.

Tchen-tchen et Skunk était le nom des amis imaginaires de Petra. // Tchen-tchen und Skunk waren die Namen von Petras imaginären Freunden.

Tchen-tchen ? // Tchen-tchen ?

Oui. Tchen-tchen et Skunk. //Ja. Tchen-tchen und Skunk.

Skunk, oui. // Skunk, ja,

Mes amis imaginaires. // Meine imaginären Freunde.

Jean-Pierre voulait voir le Dom. // Jean-Pierre wollte den Dom sehen.

Jean-Pierre a voulu voir le Dom sans tarder. // Jean-Pierre wollte sofort den Dom sehen.

Le Dom. // Den Dom.

La cathédrale. // Die Kathedrale.

Est-ce que Jean-Pierre ne nous aime pas ? // Mag Jean-Pierre uns nicht ?

Est-ce que Jean-Pierre apprécie la compagnie ? // Schätzt Jean-Pierre Gesellschaft ?

Jean-Pierre aime tout le monde mais il est allé visiter le Dom. // Jean-Pierre mag alle, aber er den Dom besichtigen gegangen.

Jean-Pierre est un peu anarchiste. // Jean-Pierre ist ein bisschen anarchistisch.

Les cathédrales et les vieux papiers sont le domaine de Jean-Pierre. // Die Kathedralen und die alten Papiere sind Jean-Pierres Element.

Alte Papiere. Alte Gebäude.

Domage.// Schade.

Domage. // Schade.

Nous avons planifié de visiter le Dom ensemble. // Wir hatten vor den Dom gemeinsam zu besichtigen.

Nous avons planifié de visiter le Dom entre amis. // Wir hatten vor den Dom mit Freunden zu besichtigen.

Son assiette. Est-ce que nous laissons son assiette sur la table? // Sein Teller. Lassen wir seinen Teller auf dem Tisch?

Anne-Lise, il y a du pain blanc et du pain brun à ta disposition.//Anne-Lises, es stehen Weissbrot und Schwarzbrot zu deiner Verfügung.

Est-ce que Anne-Lise préfère le pain brun? // Mag Anne-Lise Schwarzbrot lieber ?

Une visite du Dom entre amis aurait été préférable. // Eine Besichtigung des Doms mit Freunden wäre vorzuziehen gewesen.

Une visite du Dom entre amis aurait été de loin préférable. // Eine Besichtigung des Doms mit Freunden wäre bei weitem vorzuziehen gewesen.

Est-ce que nous allons laisser l'assiette de Jean-Pierre sur la table? // Werden wir den Teller von Jean-Pierre auf dem Tisch lassen ?

Jean-Pierre est libre. Jean-Pierre est libre de faire ce qu'il veut. // Jean-Pierre ist frei. Jean-Pierre ist frei zu tun, was er will.

Le Dom. Jean-Pierre a voulu voir le Dom sans tarder. // Der Dom. Jean-Pierre wollte sofort den Dom sehen.

Alte Papiere. Cathédrale. Tout cela est cohérent. // Alte Papiere. Kathedrale. Das ist stimmig.

Est-ce que Jean-Pierre ne nous aime pas ? // Mag uns Jean-Pierre nicht ?

Skunk. Tchen-tchen. Jean-Pierre a peut-être lui aussi des amis imaginaires. // Jean-Pierre hat vielleicht auch imaginäre Freunde.

Le petit-déjeuner. Deuxième partie.

Comment était le Dom, Jean-Pierre ? // Wie war der Dom, Jean-Pierre ?

Comment était-il ? // Wie war er ?

C'est ce que nous lui demanderons. // Das werden wir ihn fragen.

C'est ce que nous demanderons à Jean-Pierre. // Das werden wir Jean-Pierre fragen

Tu nous as manqué. // Du hast uns gefehlt

Tu nous as manqué, Jean-Pierre. // Du hast uns gefehlt, Jean-Pierre

A Petra, à Anne-Lise, à moi-même. A tous tu as manqué. // Petra, Anne-Lise, mir auch. Du hast uns gefehlt.

Nous lui dirons cela. Nous dirons cela à Jean-Pierre. // Wir werden ihm das sagen. Wir werden Jean-Pierre das sagen.

Tu as manqué à tes amis, Jean-Pierre, tu leur a manqué, voilà ce que nous lui dirons. // Du hast deinen Freunden gefehlt, Jean-Pierre. Du hast ihnen gefehlt. Genau das werden wir ihm sagen.

La fête a été moins belle sans toi, Jean-Pierre. C'est ce que nous lui dirons. // Die Party war weniger schön ohne Dich. Das werden wir ihm sagen.

La fête a été moins belle. Le petit-déjeuner a été moins gai. Voilà ce que nous dirons à Jean-Pierre. // Die Party war weniger schön. Das Frühstück war weniger fröhlich. Das ist es, was wir Jean-Pierre sagen werden.

Il y avait du pain blanc. Il y avait du pain brun. Il y avait tout cela à ta disposition. Voilà ce que nous lui dirons. // Es gab Weissbrot. Es gab Schwarzbrot. Alles stand zu deiner Verfügung. Genau so werden wir ihm das sagen.

Les médecins disent. // Die Ärzte sagen.

Les médecins se trompent souvent. // Die Ärzte irren sich oft.

Souvent les médecins se trompent. // Oft irren sich Ärzte.

En matière de transit, les médecins se trompent souvent. // Was die Verdauung angeht, irren sich die Ärzte oft.

Nous lui dirons aussi que les médecins se trompent. // Wir werden ihm auch sagen, dass Ärzte sich oft irren.

Nous lui dirons le pain blanc. Nous lui dirons le pain brun. Et nous lui dirons les médecins qui se trompent. // Wir werden ihm sagen das Weißbrot. Wir werden ihm sagen das Schwarzbrot. Und wir werden ihm sagen, dass die Ärzte sich täuschen.

Sur le transit et sur le reste. // Was die Verdauung angeht und auch den Rest.

Jean-Pierre comprendra cela. // Jean-Pierre wird das verstehen.

Jean-Pierre comprendra certainement cela. // Jean-Pierre wird das sicherlich verstehen.

Jean-Pierre est archiviste. Jean-Pierre est intelligent. // Jean-Pierre ist Archivar. Jean-Pierre ist intelligent.

Un peu anarchiste toutefois. // Ein bisschen anarchistisch manchmal.

Un peu anarchiste, certes, mais intelligent. // Ein bisschen anarchistisch, sicher, aber intelligent.

Jean-Pierre comprendra cela. // Jean-Pierre wird das verstehen.

S'il revient. // Wenn er zurückkommt.

Si Jean-Pierre revient. // Wenn Jean-Pierre zurückkommt.

Jean-Pierre reviendra. // Jean-Pierre wird zurückkommen.

Jean-Pierre revient toujours. // Jean-Pierre kommt immer zurück.

Jean-Pierre reviendra bientôt de sa visite du Dom. // Jean-Pierre wird bald von seinem Besuch des Doms zurückkommen.

Une visite en solitaire. // Ein Besuch des Doms im Alleingang.

Une visite purement en solitaire. // Ein Besuch des Doms ganz im Alleingang.

Est-ce que Jean-Pierre a des amis? // Hat Jean-Pierre Freunde ?

Jean-Pierre a-t-il des amis oui ou non? // Hat Jean-Pierre Freunde, ja oder nein ?

Jean-Pierre m'a moi. // Jean-Pierre hat mich.

Jean-Pierre a-t-il de vrais amis? // Hat Jean-Pierre wahre Freunde ?

Il m'a moi. // Er hat mich.

Jean-Pierre a-t-il de vrais amis oui ou non? // Hat Jean-Pierre wahre Freunde, ja oder nein ?

J'avais hâte de visiter le Dom, nous dira Jean-Pierre. // Ich hatte es eilig den Dom zu besichtigen wird Jean-Pierre uns sagen

J'avais hâte de le voir, nous dira-t-il. // Ich hatte es eilig ihn zu sehen, wird er uns sagen

Je voulais voir le Dom sans tarder, c'est certainement ce qu'il nous dira. // Ich wollte den Dom sofort sehen, sicherlich wird er uns das sagen.

Le pain blanc. Le pain brun. La confiture. Le pâté. Tout cela t'était destiné aussi, Jean-Pierre. Nous lui expliquerons cela. // Das Weissbrot. Das Schwarzbrot. Die Marmelade. Die Pastete. Das war alles auch für dich da, Jean-Pierre.

Je visitais le Dom, nous dira-t-il. // Ich habe den dom besichtigt, wird er uns sagen.

C'est certainement ce qu'il nous dira. // Sicherlich wird er uns das sagen

Seul ? //Allein ?

Seul ? lui demanderons-nous ? // Allein? werden wir ihn fragen

Sans tes amis, lui demanderons-nous? // Ohne deine Freunde, werden wir ihn fragen ?

Seul, nous répondra-t-il. // Allein, wird er uns antworten.

Seul. C'est ce qu'il nous répondra. // Allein. Das wird er uns antworten.

Un ami est certainement libre de visiter le Dom. // Ein Freund ist sicherlich frei den Dom zu besichtigen.

Un ami est libre de visiter le Dom si ça lui chante mais tout de même. // Ein Freund ist frei den Dom zu besichtigen, wenn ihm danach ist, aber trotzdem.

Le pain brun. Le pain blanc. La confiture. Le partage. La fête a été moins belle sans toi. // Das Schwarzbrot, das Weissbrot, die Marmelade, das Gemeinsame. Die Party war weniger schön ohne dich.

Je visitais le Dom, dira Jean-Pierre. // Ich habe den Dom besichtigt, wird Jean-Pierre sagen.

Seul, lui demanderons-nous? // Alleine ? Werden wir ihn fragen.

Seul, répondra-t-il. // Alleine, wird er antworten.

Petra demandera alors à Jean-Pierre s'il a des amis imaginaires. // Petra wird Jean-Pierre dann fragen, ob er imaginäre Freunde hat.

Des quoi ? Demandra-t-il certainement. Des quoi ? // Ob ich was habe ? Wird er sicherlich fragen. Ob ich was habe ?

Des amis imaginaires, préciserons-nous // Imaginäre Freunde, werden wir präzisieren

Tchen-tchen, Skunk, c'était le nom des amis imaginaires de Petra, préciserons-nous. // Tchen-tchen, Skunk, das waren die Namen von Petras imaginären Freunden.

Tchen-tchen, Skunk, c'était bien ainsi qu'ils se prénommaient, nous demandera-t-il ? // Tchen-tchen, Skunk, hießen sie genau so, wird er uns fragen ?

Tchen-tchen, Skunk, c'était bien le nom des amis imaginaires de Petra, confirmerons-nous. // Das waren die Namen von Petras imaginären Freunden, werden wir bestätigen.

**Plus tard. Une partie de scrabble. // Später. Ein Partie Scraable.
Anne-Lise, Petra, Thomas.**

Jouons. // Lasst uns spielen.

Jouons au scrabble. // Lasst uns Scrabble spielen.

Le scrabble détend. // Scrabble entspannt.

Le scrabble encourage l'amitié. // Scrabble ermutigt die Freundschaft.

Le scrabble est international. // Scrabble ist international.

Où est Jean-Pierre ? Où est Jean-Pierre à l'heure qu'il est? // Wo ist Jean-Pierre ? Wo ist Jean-Pierre jetzt ?

Le scrabble n'a pas de frontières. // Scrabble kennt keine Grenzen.

Le scrabble peut très bien se jouer sans Jean-Pierre. // Scrabble kann man gut ohne Jean-Pierre spielen.

Le scrabble peut se jouer sans Jean-Pierre mais quand même. // Scrabble kann man ohne Jean-Pierre spielen, aber trotzdem.

Mais quand même. // Aber trotzdem.

Où est Jean-Pierre à l'heure qu'il est? // Wo ist Jean-Pierre jetzt ?

Jean-Pierre visite le Dom. // Jean-Pierre besucht den Dom.

Jean-Pierre fait bande à part. // Jean-Pierre macht seine eigene Bande auf.

La visite du Dom demande du temps. // Eine Besichtigung des Doms braucht Zeit.

Pour un archiviste, la visite du Dom peut prendre du temps. // Für eine Besichtigung des Doms benötigt ein Archivist Zeit.

Le Dom est un monument exigeant. Il faut lui consacrer du temps. // Der Dom ist ein anspruchsvolles Denkmal. Man muss ihm Zeit widmen

Il n'y a pas besoin de Jean-Pierre pour jouer au scrabble. // Man braucht Jean-Pierre nicht, um Scrabble zu spielen.

Jean-Pierre est libre. // Jean-Pierre ist frei.

Jean-Pierre a préféré visiter le Dom. Jean-Pierre a préféré consacrer du temps au Dom plutôt qu'à ses amis. // Jean-Pierre hat es vorgezogen, den Dom zu besichtigen. Jean-Pierre hat es vorgezogen, eher dem Dom Zeit zu widmen als seinen Freunden.

Nous ne savons pas encore si Jean-Pierre est notre ami. // Wir wissen noch nicht, ob Jean-Pierre unser Freund ist.

Jean-Pierre sera peut-être notre ami, ou peut-être pas. // Jean-Pierre wird vielleicht unser Freund sein, vielleicht aber auch nicht.

Qui sait si Jean-Pierre sera notre ami. // Wer weiß, ob Jean-Pierre unser Freund sein wird.

Qui le sait? // Wer weiss es ?

Qui sait si Jean-Pierre sera comme un frère un jour? // Wer weiß, ob Jean-Pierre eines Tages ein Bruder sein wird ?

Qui le sait? // Wer weiss es ?

Qui? // Wer ?

Jean-Pierre est libre. // Jean-Pierre ist frei.

Jean-Pierre est libre mais. // Jean-Pierre ist frei aber.

Jouons. // Lasst uns spielen.

Jouons. // Lasst uns spielen.

Faisons une bonne partie de scrabble. // Lasst uns eine schöne Partie Scrabble spielen.

Le bilinguisme est-il permis ? // Ist Zweisprachigkeit erlaubt ?

Oui le bilinguisme est permis. // Ja, Zweisprachigkeit ist erlaubt.

Le bilinguisme est autorisé. // Zweisprachigkeit ist zugelassen.

Toutes les langues sont permises. // Alle Sprachen sind erlaubt.

L'allemand et le français sont permis. // Deutsch und Französisch sind erlaubt.

Il nous faudrait une langue commune. // Wir bräuchten eine gemeinsame Sprache.

Une langue commune pour le scrabble. // Eine gemeinsame Sprache für Scrabble.

Pour le scrabble et pour la vie. // Für Scrabble und für das Leben.

Pour le scrabble et pour la paix. Pour la paix et pour l'amour. // Für Scrabble und für den Frieden. Für den Frieden und die Liebe.

La paix entre nous. L'amour entre nous. // Der Frieden zwischen uns. Die Liebe zwischen uns.

Et l'amitié! // Und die Freundschaft.

Et l'amitié. // Und die Freundschaft.

Une sorte d'esperanto. // Eine Art Esperanto.

L'esperanto nous ferait du bien. // Esperanto würde uns gut tun.

L'esperanto ferait du bien à Jean-Pierre aussi. // Esperanto würde auch Jean-Pierre gut tun.

Est-ce que Jean-Pierre a des amis ? // Hat Jean-Pierre Freunde ?

Une sorte d'esperanto réglerait beaucoup de problèmes. // Eine Art Esperanto würde viele Probleme lindern.

Un esperanto permettrait d'atténuer nombre de tensions. // Esperanto würde den Spannungsabbau erlauben.

L'esperanto est une langue qui encourage l'amitié. // Esperanto ist eine Sprache, die Freundschaft ermutigt.

Est-ce que Jean-Pierre a des amis ? // Hat Jean-Pierre Freunde ?

L'esperanto est l'amitié. // Esperanto ist Freundschaft.

Qui veut un verre de vin de la Moselle ? // Wer möchte ein Glas Wein von der Mosel ?

Est-ce que Jean-Pierre a des amis imaginaires ? // Hat Jean-Pierre imaginäre Freunde ?

Jean-Pierre n'a pas d'amis imaginaires. // Jean-Pierre hat keine imaginären Freunde.

Jean-Pierre n'a ni Tchen-Tchen, ni Skunk. // Jean-Pierre hat weder Tchen-Tchen, noch Skunk.

Jean-Pierre n'a aucun ami. // Jean-Pierre hat gar keinen Freund.

Il m'a moi. // Er hat mich.

Ni Skunk. Ni Tchen-Tchen. // Kein Skunk. Kein Tchen-Tchen.

Qui veut un verre de vin de la Moselle? // Wer möchte ein Glas Wein von der Mosel ?

Qui veut? // Wer möchte ?

Qui a soif ? // Wer hat Durst ?

Le vin de la Moselle stimule la réflexion. Le vin de la Moselle étend notre champ lexical. // Der Wein von der Mosel regt die Reflexion an. Der Wein von der Mosel weitet unser lexikalisches Feld.

Notre quoi. // Unser was.

Notre champ. // Unser Feld.

Notre champ lexical. // Unser lexikalisches Feld.

Le lexique. Le Mexique. Quelle importance. // Lexikon. Mexikon. Egal.

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

Au scrabble ! // Auf Scrabble !

Au scrabble ! // Auf Scrabble !

A Jean-Pierre ! // Auf Jean-Pierre !

A Jean-Pierre ! // Auf Jean-Pierre !

A l'esperanto ! // Auf Esperanto !

A l'espérance. // Auf die Hoffnung.

L'espérance dans les cœurs. // Auf die Hoffnung in den Herzen.

Nous avons besoin d'espoir. // Wir brauchen Hoffnung.

Nous avons tous besoin d'espoir. // Wir alle brauchen Hoffnung.

C'est à qui ? // An wem ist es ?

C'est à qui ? // An wem ist es ?

A qui le tour ? // Wer ist dran ?

C'est à moi. // Ich bin dran.

C'est à moi. // Ich bin dran.

C'est à Petra mais Petra réfléchit trop longtemps. // Petra ist dran, aber Petra überlegt zu lange.

Pétra est insécure. // Petra ist unsicher.

Petra est insécure mais elle est intelligente. // Petra ist unsicher aber sie ist intelligent.

A qui le tour ? // Wer ist dran ?

Dom.

D-o-m.

Dom ?

D-o-m.

Dom. Mot compte triple. // Dom. Das Wort zählt dreifach.

Dom est-il admis ? // Ist Dom erlaubt ?

Dom est naturellement admis. // Dom ist natürlich erlaubt.

Le Dôme. // Der Dom.

Der Dom.

Le Dôme.

La cathédrale. // Die Kathedrale.

Le Dôme. // Der Dom.

Dom. Mot compte triple. // Dom. Das Wort zählt dreifach.

Petra est insécure mais elle est intelligente. // Petra ist unsicher, aber sie ist intelligent.

Lynx. Mot compte triple ! // Lynx. Das Wort zählt dreifach !

Lynx.

L-Y-N-X

L-Y-N-X, mot compte triple. // L-Y-N-X, das Wort zählt dreifach.

Petra demande ce qu'est un lynx. // Petra fragt, was ein Lynx ist

Qui explique à Petra ce qu'est un lynx ? // Wer erklärt Petra, was ein Lynx ist ?

Le Dom, et puis maintenant le lynx. // Der Dom und jetzt der Lynx.

Thomas est très fort au scrabble. // Thomas ist sehr gut im Scrabble.

Thomas est décidément très fort au scrabble. // Thomas ist offensichtlich sehr gut im Scrabble.

Un champion. Thomas est un champion. // Ein Champion. Thomas ist ein Champion.

Thomas est bilingue. C'est la force de Thomas. // Thomas ist zweisprachig. Das ist Thomass Stärke.

La force de Thomas est son bilinguisme. // Thomass Stärke ist seine Zweisprachigkeit.

Bravo Thomas. // Bravo Thomas.

Versez lui un verre de vin de la Moselle. // Schenkt ihm ein Glas Wein von der Mosel ein.

Qui verse un verre de vin de la Moselle à Thomas ? // Wer schenkt Thomas ein Glas Wein von der Mosel ein?

A Thomas ! // Auf Thomas !

Au scrabble ! // Auf Scrabble !

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

A l'amitié ! // Auf die Freundschaft !

**Attendre. Attendre encore. // Warten. Noch länger Warten.
Petra, Anne-Lise, Thomas.**

Toujours rien. // Immer noch nichts.

Toujours personne. // Immer noch niemand.

Rien. Ni personne. // Nichts. Und niemand.

La visite du Dom aura duré longtemps. // Der Besuch des Doms wird lange gedauert haben.

La visite du Dom en solitaire aura duré longtemps. // Der Besuch des Doms im Alleingang wird lange gedauert haben.

Jean-Pierre aura voulu approfondir sa visite du Dom. // Jean-Pierre wird seine Besichtigung des Doms intensiviert haben wollen

Se pencher sur les détails. Poser des questions. // Sich in den Details verlieren. Fragen stellen.

Poser des questions au guide. // Dem Domführer Fragen stellen.

Faire son métier d'archiviste. // Seiner Arbeit als Archivist nachgehen.

Poser des questions aux ecclésiastiques aussi, peut-être. // Den Klerikern Fragen stellen auch, vielleicht.

Au guide, aux ecclésiastiques. A tous ceux qui se trouvaient au Dom lors de sa visite. // Dem Domführer, den Klerikern. Allen, die sich während seiner Besichtigung im Dom aufhielten.

Il aura voulu demander à fouiller parmi les vieux papiers. // Er wird darum gebeten haben, in alten Papieren wühlen zu dürfen.

La paperasse. Il aura certainement voulu fouiller dans la paperasse. // Papierkram. Er wird sicherlich im Papierkram gewühlt haben wollen.

Les vieux papiers. La paperasse. La cathédrale. Tout cela est cohérent. // Alte Papiere. Papierkram. Die Kathedrale. Das passt alles zusammen.

Jean-Pierre est libre de fouiller dans la paperasse du Dom si ça lui chante. // Jean-Pierre ist frei, im Papierkram des Doms zu wühlen, wenn ihm danach ist.

Jean-Pierre est libre. // Jean-Pierre ist frei.

Un ami est toujours libre. // Ein Freund ist immer frei.

Un ami est toujours libre quoique. // Ein Freund ist immer frei obwohl.

Du pain blanc. Du pain brun. De la charcuterie. Nous avons mis beaucoup de choses sur la table pour Jean-Pierre. // Weißbrot. Schwarzbrot. Wurst. Wir haben viel aufgetischt für Jean-Pierre.

N'est-ce pas lui qui remonte la Marzellenstrasse? // Ist das nicht er, der die Marzellenstrasse hochkommt ?

Là-bas. La grande, la majestueuse Marzellenstrasse. // Da unten. Die große, die majestätische Marzellenstrasse.

N'est-ce pas lui qui remonte l'opulente Marzellenstrasse en solitaire? // Ist das nicht er, der die opulente Marzellenstrasse ganz alleine hochkommt ?

En solitaire. // Ganz alleine.

En solitaire le Dom. En solitaire la Marzellenstrasse. // Im Alleingang der Dom. Im Alleingang die Marzellenstrasse.

L'opulente Marzellenstrasse. // Die opulente Marzellenstrasse.

Ou alors en compagnie de ses amis imaginaires. // Oder aber in Begleitung seiner imaginären Freunde.

N'est-ce pas lui qui? // Ist er das nicht ?

C'est difficile à dire. // Das ist schwer zu sagen.

Peut-être est-ce lui qui chemine sur la Marzellen. Peut-être nous faisons-nous des idées tout simplement. // Vielleicht ist das er, der über die Marzellenstrasse schlendert. Vielleicht reden wir uns das ganz einfach ein.

Des illusions. // Illusionen.

Des idées. // Vorstellungen..

Peut-être chemine-t-il sur la Marzellenstrasse en compagnie de ses amis imaginaires. // Vielleicht schlendert er in Begleitung seiner imaginären Freunde auf der Marzellenstrasse.

Ses Tchen-Tchen. Ses Skunk. Ses amis imaginaires. // Seine Tchen-Tchen. Seine Skunks. Seine imaginären Freunde.

Jean-Pierre n'a pas d'amis imaginaires. // Jean-Pierre hat keine imaginären Freunde.

Jean-Pierre n'a personne. // Jean-Pierre hat niemanden.

Il m'a moi. // Er hat mich.

La vieillesse. La maladie. Ces moments de la vie venus, Jean-Pierre mesurera l'importance d'un ami. // Das Alter. Die Krankheit. Wenn diese Momente im Leben kommen, wird Jean-Pierre die Wichtigkeit eines Freundes erkennen können.

La maladie. La détresse. // Die Krankheit. Die Verzweiflung.

Le glaucome. La cécité. // Der grüne Star. Die Blindheit.

Le glaucome. La vieillesse. La maladie. // Der Grüne Star. Das Alter. Die Krankheit.

Le chagrin. // Der Kummer.

Les tremblements des doigts. // Das Zittern der Hände.

Les tremblements des doigts empêchant de saisir une assiette par exemple. Ou une fourchette. // Das Zittern der Hände, das verhindert, dass man einen Teller halten kann. Oder eine Gabel.

Les tremblements des doigts empêchant toute opération simple de la vie quotidienne. // Das Zittern der Hände, das jede einfache Handlung im Alltag verhindert.

Saisir une assiette. Lire le journal. Tricoter une écharpe. // Einen Teller halten. Zeitung lesen. Einen Schal stricken.

La perte des dents. // Der Zahnausfall.

La perte d'une certaine motricité. // Der Verlust einer gewissen Mobilität.

Ces moments venus, Jean-Pierre mesurera l'importance d'un ami. // Wenn diese Momente gekommen sein werden, wird Jean-Pierre die Wichtigkeit eines Freundes ermessen können.

Il m'a moi. // Er hat mich.

Un ami sera bien utile lorsque ses doigts trembleront. // Ein Freund ist sehr nützlich, wenn die Hände zittern.

Empêchant toute opération simple de la vie quotidienne. // Wenn Sie so zittern, dass sie jede Handlung im Alltag verhindern.

Un ami offrira son épaule lorsque la détresse s'installera. // Ein Freund wird seine Schulter anbieten, wenn sich Verzweiflung einstellt.

La déchéance. La détresse. // Der Verfall. Die Verzweiflung.

Lorsque même une assiette ne pourra plus être saisie convenablement. // Wenn man selbst einen Teller nicht mehr richtig halten kann.

Sans tout renverser par terre. // Ohne alles auf den Boden zu giessen.

Produits locaux et autre. Tout par terre. // Regionale Produkte und andere. Alles auf den Boden.

Spaghetti. Jambon de la Forêt Noire. // Spaghetti. Schwarzwälder Schinken.

Par terre. A cause du tremblement des mains. // Auf den Boden. Des Zitterns der Hände wegen.

Tout par terre. // Alles auf den Boden.

Ces moments venus, Jean-Pierre mesurera véritablement l'importance d'un ami. // Wenn diese Momente gekommen sein werden, wird Jean-Pierre wirklich die Wichtigkeit eines Freundes ermessen können.

Pour l'heure, il m'a moi. // Zur Stunde hat er mich.

Jean-Pierre n'a pas d'amis. // Jean-Pierre hat keine Freunde.

Les fléaux de la vieillesse. Que feras-tu lorsqu'ils te frapperont, Jean-Pierre? // Die Plagen des Alters. Was wirst du tun, wenn sie über dich kommen ?

JP revient.

Tous.

Jean-Pierre porte un t-shirt touristique à la gloire de Cologne. // JP trägt ein Tshirt zur EhreKölns.

Nous sommes déçus. // Wir sind enttäuscht.

Nous sommes tristes, Jean-Pierre. // Wir sind enttäuscht, Jean-Pierre.

Nous sommes, Jean-Pierre, tristes et déçus. // Wir sind, Jean-Pierre, traurig und enttäuscht.

Nous avons bien joué au scrabble mais nous sommes tristes. // Wir haben eine schöne Partie Scrabble gespielt, aber wir sind traurig.

Nous avons bien joué mais. // Wir haben eine schöne Partie Scrabble gespielt, aber

Mais nous sommes tristes. // Aber wir sind traurig.

Et déçus. // Und enttäuscht.

Nous avons des plans. // Wir hatten Pläne.

Nous avons des projets. // Wir hatten Projekte.

Des projets ensemble. // Gemeinsame Projekte.

Des projets collectifs. // Projekte als Gruppe.

Te connaître. // Dich kennen zu lernen

Te mieux connaître. // Dich besser kennen zu lernen.

Te mieux connaître, Jean-Pierre. // Dich besser kennen zu lernen, Jean-Pierre.

Devenir ton ami. // Dein Freund werden.

Devenir peut-être ton ami. // Vielleicht dein Freund werden.

Ton ami, Jean-Pierre. // Dein Freund, Jean-Pierre.

Ton ami peut-être. // Vielleicht dein Freund.

Pourquoi Jean-Pierre, pourquoi? // Warum, Jean-Pierre, warum ?

Jean-Pierre. Pourquoi? // Jean-Pierre. Warum ?

L'individuel avant le collectif. // Das Individuum vor dem Kollektiv.

L'individuel avant le collectif. Tu as fait passer l'individuel avant le collectif. // // Das Individuum vor dem Kollektiv. Du hast das Individuum über das Kollektiv gestellt.

Les petits caprices. // Kleine Launen.

Les intérêts personnels. // Persönliche Interessen.

Les archives. // Die Archive.

Les intérêts personnels. // Persönliche Interessen.

Les archives. // Die Archive.

Tu as fait passer tout cela avant le plaisir d'être ensemble. // Du hast all das über das Vergnügen gestellt, zusammen zu sein.

Ensemble tout simplement. // Ganz einfach zusammen sein.

Il y avait du pain brun. Il y avait du pain blanc. // Es gab Schwarzbrot. Es gab Weissbrot.

Pourquoi Jean-Pierre. Pourquoi? // Warum, Jean-Pierre, warum ?

Il y avait du pain brun, Jean-Pierre. Il y avait du pain blanc. Il y avait des produits locaux. // // Es gab Schwarzbrot, Jean-Pierre. Es gab Weissbrot. Es gab Produkte aus der Region.

Des produits locaux non seulement pour nous mais pour toi aussi. // Nicht nur für uns, auch für dich gab es Produkte aus der Region.

Des produits locaux pour toi, Jean-Pierre. // Produkte aus der Region für dich, Jean-Pierre.

Un petit-déjeuner abondant. Une partie de scrabble enjouée. Voilà ce que tu as manqué Jean-Pierre. // Ein reichliches Frühstück. Eine vergnügliche Partie Scrabble. Das hast du verpasst, Jean-Pierre.

Voilà, Jean-Pierre. // Tja, Jean-Pierre.

Voilà. // Tja.

Sans parler du vin de la Moselle. // Gar nicht zu sprechen vom Wein von der Mosel.

Ce merveilleux et gouleyant vin de la Moselle. // Diesem wunderbaren und süffigen Wein von der Mosel.

Pourquoi Jean-Pierre? // Warum, Jean-Pierre ?

Pourquoi l'individu avant le collectif? // Warum das Individuum vor dem Kollektiv ?

Pourquoi la solitude plutôt que le partage? // Warum die Einsamkeit eher als die geteilte Zeit ?

Pourquoi ce choix, Jean-Pierre? // Warum diese Entscheidung, Jean-Pierre ?

Le choix de l'individu plutôt que le choix du partage. // Die individuelle Entscheidung vor der gemeinsamen Entscheidung.

Pourquoi. // Warum.

Nous sommes déçus. // Wir sind enttäuscht.

Tu es libre Jean-Pierre mais nous sommes déçus. // Du bist frei, Jean-Pierre, aber wir sind enttäuscht.

Comment était le Dom, Jean-Pierre? // Wie war der Dom, Jean-Pierre?

Le Dom. // Der Dom.

La cathédrale. // Die Kathedrale,

Comment était le Dom? // Wie war der Dom ?

Le Dom était bien. // Der Dom war gut.

Comment? // Wie bitte ?

Comment était le Dom, Jean-Pierre? // Wie war der Dom, Jean-Pierre ?

Le Dom était bien. // Der Dom war gut.

Que dit Jean-Pierre? // Was sagt Jean Pierre ?

Le Dom était bien. // Der Dom war gut.

Jean-Pierre dit que le Dom était bien. // Jean-Pierre sagt, dass der Dom gut war.

Bilan intermédiaire. // Zwischenbilanz

Thomas. Petra.

Nous sommes tristes. // Wir sind traurig.

Nous sommes déçus. // Wir sind enttäuscht.

Nous sommes déçus de nos amis. // Wir sind enttäuscht von unseren Freunden.

Nous sommes déçus de nos amis suisses. // Wir sind enttäuscht von unseren schweizer Freunden.

Nous sommes non seulement tristes mais nous sommes déçus. // Wir sind nicht nur traurig, sondern auch enttäuscht.

Non seulement tristes, mais déçus. // Nicht nur traurig, sondern auch enttäuscht.

Déçus, oui. Et tristes aussi. // Traurig, ja. Und enttäuscht auch.

Un jour archiviste, le lendemain anarchiste. Nous aurions dû nous méfier. // An einem Tag Archivist, am nächsten Tag Anarchist. Das hätte uns misstrauisch machen müssen.

Archiviste un jour. Anarchiste un autre jour. Nous aurions dû nous méfier. // Archivist an einem Tag. Anarchist an einem anderen Tag. Das hätte uns misstrauisch machen müssen.

Nous méfier de l'archiviste-anarchiste. // Wir hätten dem Archivist-Anarchist misstrauen müssen.

Un jour ceci. Un jour cela. Nous aurions dû nous méfier. // Ein Tag dies. Am nächsten Tag das. Das hätte uns misstrauisch machen müssen.

Nous méfier des archivistes. Nous méfier des anarchistes. Nous méfier de tous et de toutes. // Wir hätten dem Archivisten misstrauen müssen. Wir hätten dem Anarchisten misstrauen müssen.

Des archivistes comme des anarchistes. // Den Archivisten wie den Anarchisten.

Nous méfier de tous et de toutes. // Wir hätten allen und jedem misstrauen müssen.

Des archivistes comme des anarchistes. // Den Archivisten wie den Anarchisten.

Nous méfier de toutes et de tous. // Wir hätten allen und allem misstrauen müssen.

Des amis comme des ennemis. // Den Freunden wie den Feinden.

Des amis plus encore que des ennemis. // Den Freunden noch mehr als den Feinden.

Se méfier. Toujours se méfier. // Misstrauen. Immer misstrauen.

Se méfier des amis. Se méfier des ennemis. // Den Freunden misstrauen. Den Feinden misstrauen.

Je regrette le temps des amis imaginaires. // Ich trauere der Zeit mit den imaginären Freunden nach.

Je regrette le temps de Skunk et Tchen-Tchen. // Ich trauere der Zeit mit Skunk und Tchen-Tchen nach.

Je regrette le temps de mes amis Skunk et Tchen-Tchen. // Ich trauere der Zeit mit meinen Freunden Skunk und Tchen-Tchen nach.

Je regrette le temps du lac et de la nudité. // Ich trauere der Zeit am See und der Nacktheit nach.

Le lac. La nudité. La simplicité. Je regrette ce temps. // Der See. Die Nacktheit. Die Einfachheit. Ich trauere dieser Zeit nach.

Mais vous étiez nus. // Aber ihr wart nackt.

Le lac. La nudité. Une certaine simplicité amicale. // Der See. Die Nacktheit. Ein bestimmte freundschaftliche Einfachheit.

Mais vous étiez nus. // Aber ihr wart nackt.

Nous étions nus mais nous étions amis. // Wir waren nackt, aber wir waren Freunde.

Vous étiez nus. // // Ihr wart nackt.

Nous étions nus mais nous étions amis. // Wir waren nackt, aber wir waren Freunde.

Les amis n'ont pas à être nus. // Freunde haben nicht nackt zu sein.

Les amis peuvent être nus s'il n'y a pas d'ambiguïté. // Freunde können nackt sein, wenn es keine Zweideutigkeit gibt.

Mais vous étiez nus. // Aber ihr wart nackt.

Nous étions nus, mais sans ambiguïté. // Wir waren nackt, aber ohne Zweideutigkeit.

Totalement nus, mais sans ambiguïté. // Total nackt, aber ohne Zweideutigkeit.

Tchen-Tchen! Skunk!

Tchen-Tchen. Skunk. Je regrette mes amis imaginaires. // Tchen-Tchen. Skunk. Ich trauere meinen imaginären Freunden nach.

Tchen-Tchen! Skunk! Revenez! // Tchen-Tchen. Skunk ! Kommt zurück !

Femmes entre elles.

Petra. Anne-Lise.

Les hommes. // Die Männer.

Les hommes. // Die Männer.

Quoi de pire qu'un homme? // Was gibt es schlimmeres als einen Mann ?

Quoi de plus stupide qu'un homme? // Was gibt es dümmeres als einen Mann ?

Un jour ceci. Un jour cela. // Ein Tag dies, Ein Tag das.

Un jour archiviste, un autre jour, on ne sait pas. // An einem Tag Archivist, am nächsten Tag weiss man es nicht.

Un jour lion. Un jour couillon. // An einem Tag Löwe. An einem anderen Tag Couillon.

Qu'est-ce qu'un couillon, Anne-Lise? // Was ist ein Couillon, Anne-Lise ?

Un couillon. // Ein Couillon.

Qu'est-ce qu'un couillon, Anne-Lise? // Was ist ein Couillon, Anne-Lise ?

La couille. Le couillon. Petra. // Die Eier. Petra.

La couille. Le couillon. Die Eier. Der Couillon.

Les hommes. // Die Männer.

Un jour ceci. Un jour le contraire. // Ein Tag das. Am nächsten Tag das Gegenteil.

Un jour habillé. Un autre jour, nu. // Ein Tag angezogen. Am nächsten Tag nackt.

Quoi de pire qu'un homme? // Was gibt es schlimmeres als einen Mann ?

Nous ne sommes pas ainsi faites. // Wir sind nicht so.

Nous sommes différentes. // Wir sind anders.

Nous sommes douces. // Wir sind sanft.

Nous sommes différentes. // Wir sind anders.

Nous sommes douces. // Wir sind sanft.

Nous sommes toutes douces. // Wir sind ganz sanft.

Les femmes sont généralement douces. // Die Frauen sind im Allgemeinen sanft.

Merkel.

Thatcher.

Merkel.

Mère Teresa.

Hillary. Angela. Margaret.

Toutes douces. // Alle ganz sanft.

Madame Pompidou.

Madame Sarkozy.

Toutes douces. // Alle sanft.

Toutes douces. // Alle sanft.

Nous autres femmes sommes toute douces. // Wir Frauen sind alle ganz sanft.

Le combat. // Der Kampf.

Thomas. Jean-Pierre.

Note: cette scène et la précédente sont simultanées. // Anmerkung : Diese und die folgende Szene laufen parallel .

*Thomas et Jean-Pierre se battent. // Thomas und Jean-Pierre kämpfen.
Le combat est viril et violent. // Der Kampf ist männlich und gewalttätig.*

Crevure. // Bazille.

Salaud d'allemand. // Sauschwabe.

Fumier de suisse. Dummer Schweizer.

Voleur de femmes. // Frauendieb.

Dictateur. // Diktator.

Dictateur. // Diktator.

Philosophe à la noix. // Schmalspurphilosoph.

Bouffeur de paperasse. // Papierfresser.

Archiviste. // Archivar.

Misanthrope. // Menschenfeind.

Anarchiste. // Anarchist.

Dictateur. // Diktator.

Saloperie. // Schweinerei.

Communiste. // Kommunist.

Fumier. // Trottel.

Dictateur. // Diktator.

Anarchiste. // Anarchist.

Epiphanie. // Erscheinung

Tous. // Alle.

Puis Tchen-Tchen et Skunk. // Später auch Tchen-Tchen und Skunk.

*Thomas et Jean-Pierre sont en sang. // Thomas und Jean-Pierre sind voller Blut.
Les femmes les pansent et les sermonnent. // Die Frauen verbinden sie und schimpfen mit ihnen.*

Lions, et puis couillons, voilà les hommes. // Erst Löwen, dann Couillons – so sind die Männer.

Lions, et puis couillons, voilà ce que vous êtes tous. // Erst Löwen, dann Couillons – so seid ihr alle.

Qu'allez-vous faire maintenant? // Was werdet ihr jetzt machen ?

Qu'allez-vous faire maintenant, les guerriers? // Was werdet ihr Krieger jetzt machen ?

Soudain arrivent Tchen-Tchen et Skunk, les amis imaginaires de Petra. Leur apparence est indifférente. Ils peuvent rappeler les animaux en peluche de l'enfance comme avoir l'allure de n'importe quelle personne attrapée dans la rue. De plus, ils ne parlent pas mais doivent dégager une certaine bonhomie.

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

Ce sont des rôdeurs. // Das sind Streuner.

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

Ce sont des rôdeurs. // Das sind Streuner.

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

On dirait que Petra pleure. // Man hat den Eindruck, dass Petra weint.

Regardez, on dirait que Petra pleure. // Schaut mal, man hat den Eindruck, dass Petra weint.

Pourquoi Petra pleure-t-elle? // Warum weint Petra ?

Petra.

Petra est insécure. // Petra ist unsicher.

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

Des rôdeurs. Des rôdeurs probablement. // Streuner. Wahrscheinlich irgendwelche Streuner.

Tchen-Tchen. Skunk?

Qui? // Wer ?

Skunk. Tchen-Tchen.

Qui donc? // Wer ?

Ce sont des rôdeurs. // Das sind Streuner.

Tchen-Tchen. Skunk. Ils sont revenus. // Tchen-Tchen. Skunk. Sie sind zurück gekommen.

Petra pleure. // Petra weint.

Qui êtes-vous? // wer seid ihr ?

Les amis imaginaires. Ce sont les amis imaginaires. // Die imaginären Freunde. Das sind die imaginären Freunde.

Les amis imaginaires de Petra. Ils sont revenus. // Petras imaginäre Freunde. Sie sind zurück gekommen.

Je ne peux pas le croire. Ce sont des rôdeurs. // Ich kann das nicht glauben. Das sind Streuner.

Des rôdeurs. Certainement des rôdeurs. // Streuner. Das sind sicherlich Streuner.

Voulez-vous boire quelque chose? // Wollt ihr etwas trinken ?

Voulez-vous boire un verre de vin de la Moselle? // Wollt ihr ein Glas Wein von der Mosel trinken ?

Voulez-vous boire quelque chose? // Wollt ihr etwas trinken ?

Ce sont les amis imaginaires de Petra. // Das sind die imaginären Freunde von Petra.

Tchen-Tchen. Skunk. Ce sont les amis imaginaires de Petra. // Tchen-Tchen. Skunk. Das sind die imaginären Freunde von Petra.

Ils sont revenus. // Sie sind zurück gekommen.

Qui est revenu? // Wer ist wieder gekommen ?

Ses amis imaginaires. Ils sont revenus. // Ihre imaginären Freunde. Sie sind zurück gekommen.

Le vin du Rhin est bon mais il fait mal au ventre. // Der Wein vom Rhein ist gut aber er macht Bauchschmerzen.

Ses amis imaginaires. // Ihre imaginären Freunde.

Skunk et Tchen-Tchen.

Mon Dieu. Oh Mon Dieu. // Mein Gott. Oh mein Gott.

Ils sont revenus. // Sie sind zurück gekommen.

Skunk. Tchen-Tchen. Voulez-vous boire quelque chose? // Skunk. Tchen-Tchen. Wollt ihr etwas trinken ?

Ils sont revenus. // Sie sind zurück gekommen.

C'est un miracle. // Das ist ein Wunder.

Un miracle? // Ein Wunder ?

Un miracle. Le miracle de l'amitié. // Ein Wunder. Das Wunder der Freundschaft.

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

Qui êtes-vous? // Wer seid ihr ?

Un miracle. C'est un miracle. // Ein Wunder. Es ist ein Wunder.

Tchen-Tchen. Skunk. Ils sont revenus. // Tchen-Tchen. Skunk. Sie sind zurück gekommen.

Revenus. Ils sont revenus. // Zurück gekommen. Sie sind zurück gekommen.

**Tous sont maintenant bouleversés. // Alle sind jetzt überwältigt.
Le sang. Les larmes. Tout se mélange peu à peu pour créer un courant de rapprochement et d'affection entre les êtres. // Blut. Tränen. Alles mischt sich nach und nach und führt dazu, dass sich die Menschen näher kommen.**

**Réconciliation. // Versöhnung.
Tous (sans Tchen-Tchen ni Skunk)**

Ils sont couchés tous les quatre, à moitié nus, l'un à côté de l'autre. Ils sont vraisemblablement ivres. // Alle vier liegen nebeneinander, halbnackt. Sie sind wahrscheinlich betrunken.

Leurs gestes, leurs postures, oscillent avec la plus grande ambiguïté entre rapport amical et relation charnelle. // Ihre Gesten und Positionen wechseln mit grösstmöglicher Zweideutigkeit zwischen Freundschaftlichkeit und Begierde.

Nous sommes maintenant amis. // Wir sind jetzt Freunde.

Tous amis. Tous les quatre. // Alle Freunde. Alle vier.

Petra. Anne-Lise. Thomas. Jean-Pierre. Tous amis.

Même Jean-Pierre. // Sogar Jean-Pierre.

Même Jean-Pierre. // Sogar Jean-Pierre.

Même l'archiviste. // Sogar der Archivist.

Même lui. Même l'archiviste. // Sogar er. Sogar der Archivist.

Tous amis. // Alle Freunde.

Réunis. // Verbunden.

Réunis par l'amitié. // In Freundschaft verbunden.

Ce sentiment d'être ensemble. // Dieses Gefühl der Zusammengehörigkeit.

Ce sentiment de se connaître depuis toujours. // Dieses Gefühl, sich schon immer zu kennen.

Ce sentiment que l'autre n'est pas si autre après tout. // Dieses Gefühl, dass der Andere letztendlich gar nicht so anders ist.

Autre, oui, mais pas si autre. // Anders, ja, aber nicht so anders.

Ce plaisir d'être ensemble. // Das Vergnügen, zusammen zu sein.

Ce simple plaisir d'être ensemble. // Dieses einfache Vergnügen, zusammen zu sein.

Comme un frère et une soeur. // Wie Bruder und Schwester.

Comme le pain brun et le pain blanc. // Wie Schwarzbrot und Weissbrot.

Etre ensemble tout simplement. // Ganz einfach zusammen sein.

Savoir l'autre tout proche. // Den anderen ganz nah zu wissen.

Savoir que l'autre sera là lorsque le tremblement aura gagné nos mains. // Zu wissen, dass der andere da sein wird, wenn das Zittern der Hände über uns gekommen sein wird.

Lorsque le tremblement sera là. // Wenn das Zittern da sein wird.

Le tremblement qui précipitera spaghettis et jambon de la forêt-noire par terre. // Das Zittern, das

Spaghettis. Jambon de la forêt-noire. Produits locaux. Par terre. // Spaghettis. Schwarzwälder Schinken. Regionale Produkte. Auf der Erde.

Tout par terre! // Alles auf der Erde !

Tout par terre, à cause du tremblement. // Alles auf der Erde, wegen des Zitterns.

Mais pour l'heure, le plaisir d'être ensemble. // Aber jetzt, das Vergnügen, zusammen zu sein.

Ensemble, tout simplement. // Zusammen, ganz einfach.

Ensemble, et réunis. // Zusammen, und verbunden.

Mais sans ambiguïté aucune. // Aber ohne jegliche Zweideutigkeit.

Aucune ambiguïté. // Keine Zweideutigkeit.

Aucune tentation. // Keine Anziehung.

Rien. // Nichts.

Un moment de pure amitié. // Ein Moment der reinen Freundschaft.

Un frère et une soeur. // Bruder und Schwester.

Deux pains. L'un blanc, l'autre brun. // Zwei Brote. Eines weiss, das andere schwarz.

Sans ambiguïté aucune. // Ohne jegliche Zweideutigkeit.

Ou presque. // Oder fast keine.

Ou presque. // Oder fast.

Donnons nous la main. // Reichen wir uns die Hände.

Donnons nous la main. // Reichen wir uns die Hände.

Demain nous irons au Dom. // Morgen werden wir zum Dom gehen.

Dom. Mot compte triple. // Dom. Das Wort zählt dreifach.

Mot compte triple. // Das Wort zählt dreifach.

Ou presque. // Oder fast.

Ou presque. // Oder fast.

Donnons-nous la main. // Reichen wir uns die Hände.

Donnons-nous la main. // Reichen wir uns die Hände.

Sans ambiguïté, ou presque. // Ohne jegliche Zweideutigkeit, oder fast.

Ou presque. // Oder fast.

Donnons-nous tout. // Geben wir uns alles.

Sans ambiguïté. // Ohne Zweideutigkeit.

Ou presque. // Oder fast.

Donnons-nous tout. Ou presque. // Geben wir uns alles. Oder fast.

Presque tout. // Fast alles.

Ou presque. // Oder fast.

Après. // Später.

Thomas, Petra.

Thomas, ivre, regarde au loin. // Thomas, betrunken, blickt in die Ferne.

Petra, ivre, dort. // Petra, betrunken, schläft.

Schweizer.

Schweizer.

Schweizer....

Freunde.

Freunde.

Tchen-Tchen. Skunk...

La douleur rejette ses anxiétés, essuie ses larmes pour se reposer doucement dans le sein d'un ami, et le ravissement qui nous oppresse s'ensevelit avec ardeur dans les regards éloquents d'un ami.

*Schweremuth wirft die bangen Thränenlasten, □ Süsßer von des Leidens Sturm zu rasten, □
In der Liebe Busen ab; □ Sucht nicht selbst das folternde Entzücken □ In des Freunds
beredten Strahlenblicken □ Ungeduldig ein wollüst' ges Grab?*

(Schiller. L'amitié)

FIN
Ende